

ἐγχώριος « du pays », (habitant) du pays

8 emplois

- Gn. 34: 1 וַתֵּצֵא דִינָה בַת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרֵאוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ:
- Gn 34: 1 Ἐξήλθεν δὲ Δίνα ἡ θυγάτηρ Λείας, ἣν ἔτεκεν τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.
- Gn 34: 1 Et Dînâh, la fille que Lé'âh avait enfantée à Ya'aqob, est sortie ÷ pour regarder [examiner] les filles de la terre [des (habitants) du pays].
- Ex. 12:48 וְכִי־יִגְוֹר אִתְּךָ גֵר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹל לֹו כָל־זֶכֶר וְאִזּו יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֹזְרָח הָאָרֶץ וְכָל־עָרְל לֹא־יֵאָכֵל בּוֹ:
- Ex. 12:49 תּוֹרַה אֶחָת יִהְיֶה לְאֹזְרָח וְלִגֵּר הֵגֵר בְּתוֹכְכֶם:
- Ex 12:48 εἰάν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ, περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὡσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.
- Ex 12:49 νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν.
- Ex 12:48 Et si un résident qui réside avec toi [un immigrant immigré chez vous]¹ et (veut) [afin de] faire la Pâque pour YHWH, tout mâle de chez lui devra être circoncis et alors, il s'approchera [immigrera] pour la faire et il sera comme l'autochtone de la terre ÷ mais aucun incirconcis n'en mangera.
- Ex 12:49 Il n'y aura qu'une loi pour l'autochtone ÷ et pour le résident qui réside en votre sein [l'immigrant qui a immigré chez vous].
- Lev. 18:26 וּשְׁמַרְתֶּם אֹתָם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֹזְרָח וְהֵגֵר הֵגֵר בְּתוֹכְכֶם:
- Lév 18:26 καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμιμά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν·
- Lév 18:26 Pour vous, vous observerez mes ordonnances et mes règles LXX ≠ [toutes mes règles et toutes mes injonctions] et vous ne ferez aucune de ces abominations-là, ni l'autochtone, ni le résident résidant [l'immigré venu] au milieu de vous.
- Lev. 24:22 מִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כְּגֵר כְּאֹזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
- Lév 24:22 δικαίωσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
- Lév 24:22 Il n'y aura pour vous qu'un droit, qu'il s'agisse du résident ou de l'autochtone car je suis YHWH, votre Dieu.
22 Il y aura une seule justice pour l'immigré et pour l'autochtone, parce que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

¹ Le terme *proselytos* est expliqué par le participe aoriste de même √ *proselthôn*. La figure étymologique se retrouve au v. 49, ainsi qu'en Lv 19:33 ; Nb 9,14. Ce sont les seuls cas où *proseltheîn* traduit le TM *gour*.

- Nb 15:29 האֲזַרְחָהּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הֵנָּה בְּתוֹכְכֶם
תורה אחת יהיה לכם לעשה בשגגה:
- Nb 15:30 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה | בְּיַד רָמָה מִן־הָאֲזַרְחָהּ וּמִן־הַגֵּר
אֲתִיְהוּהָ הוּא מִגֵּרָף
וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמָּה:
- Nb 15:29 τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς,
νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὅς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως.
- Nb 15:30 καὶ ψυχὴ, ἣτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας
ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει·
ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς,
- Nb 15:29 (Qu'il s'agisse) d'un **autochtone** parmi les fils d'Israël
ou d'un **résident résidant** au milieu d'eux [d'un **immigrant qui s'adjoit à eux**] ÷
vous aurez une même loi pour celui qui agit par inadvertance [*involontairement*].
- Nb 15:30 Et l'âme {= la personne}
qui agit la main levée {= ouvertement} [d'une main d'arrogance {= par provocation}]
— que ce soit un **autochtone** ou un **résident** [un **immigrant**] —
c'est YHWH qu'elle outrage ÷
cette âme-là sera retranchée du milieu de son peuple.
- Nb 15:31 Puisqu'elle a méprisé [*tenu pour insignifiante*] la parole de YHWH
et enfreint son commandement ÷
cette âme-là devra être retranchée : sa faute [*son péché*] est en elle !
- Jos. 9:22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר
לְמָה רָמִיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבָּנוּ יֹשְׁבִים:
- Jos 9:22 καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Διὰ τί παρελογίσασθέ με λέγοντες Μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἔσμεν σφόδρα;
ὕμεῖς δὲ ἐγχωριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν·
- Jos 9:22 Et Yehôshou‘a a appelés {les Gabaonites} et leur a parlé pour dire ÷
Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant : Nous sommes très éloignés / loin de
vous ;
or vous habitez au sein de nous !
LXX ≠ [or vous êtes des (habitants) **du pays**, de ceux qui habitent chez nous !]

Esd 1 6:24 οὐ τὸ ὕψος πήχεων ἐξήκοντα, πλάτος πήχεων ἐξήκοντα,
διὰ δόμων λιθίνων ξυστῶν τριῶν καὶ δόμου ξυλίνου ἔγχωριου καινοῦ ἑνός,
καὶ τὸ δαπάνημα δοθῆναι ἐκ τοῦ οἴκου Κύρου τοῦ βασιλέως·

Esd 1 6:23 *Première année du règne de Cyrus :*
le roi Cyrus a ordonné de construire la maison du Seigneur qui est à Jérusalem,
où l'on sacrifie avec un feu continuel

Esd 1 6:24 *dont la hauteur est de soixante coudées, la largeur de soixante coudées,*
avec trois rangées de pierres polies et une rangée de bois étonnante du pays,
et que la somme dépensée soit donnée en puisant dans la maison du roi Cyrus ;

2Ma 9: 2 εἰσεληλύθει γὰρ εἰς τὴν λεγομένην Περσέπολιν
καὶ ἐπεχείρησεν ἱεροσυλεῖν καὶ τὴν πόλιν συνέχειν·
διὸ δὴ τῶν πληθῶν ὀρμησάντων ἐπὶ τὴν τῶν ὀπλων βοήθειαν ἐτράπησαν,
καὶ συνέβη τροπωθέντα τὸν Ἀντίοχον ὑπὸ τῶν ἔγχωριῶν
ἀσχήμονα τὴν ἀναζυγὴν ποιήσασθαι.

2 Ma 9: 1 *Vers ce temps-là,*
Antiochos était revenu sans parure / éclat des régions de la Perse.

2 Ma 9: 2 *Car, étant entré dans la (ville) appelée Persépolis,*
il avait entrepris de piller le temple et d'occuper la ville;
aussi la foule, se soulevant, s'est tournée vers {= a eu recours aux} les armes
et il est advenu
qu'Antiochos, mis en déroute par les (habitants) du pays, fit une honteuse retraite.